

நோயெதிர்ப்புத் திறனுடடல்
மற்றும் தடுப்பூசி மருந்து
உருவாக்கத்திற்கான
'மருத்துவக் கலைச்
சொல்-விளக்கத் திரட்டு'

'கோவிட்-19' தடுப்பூசி மருந்து வழங்கல்
திட்டத்திற்கான தொடர்பாடல்களில் உதவுதல்

Glossary of Medical Terminology for
Immunisation and Vaccine development

Produced by Health and Social Policy Branch NSW Ministry
of Health, NSW Multicultural Health Communication Service,
NSW Refugee Health Service and School of Population Health,
University of New South Wales



UNSW
SYDNEY

'கோவிட்-19' தடுப்பூசி மருந்து வழங்கல் திட்டத்திற்கான தொடர்பாடல்களில் உதவுதல்

தடுப்பூசி மருந்துகளின் தயாரிப்பு மற்றும் அவற்றை நடைமுறைப்படுத்துதல் ஆகியவற்றை இன்னும் நன்றாக விளங்கிக்கொண்டு அதை மற்றவர்களுக்குத் தெரியப்படுத்துவதற்காக சமூக அமைப்புகள், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மற்றும் மொழிபெயர்த்துரைப்பாளர்கள், இருமொழி பேசும் ஊழியர்கள் மற்றும் சமூகத் தலைவர்களுக்கு உதவுவதற்காக இந்த 'சொல்-விளக்கத் திரட்டு' (glossary) உருவாக்கப்பட்டுள்ளது.

பொறுப்புத்துறப்பு

தடுப்பூசி மருந்து வழங்கல் மற்றும் தடுப்பு மருந்துகளின் தயாரிப்பு என்பன தொடர்பான கடினமான மருத்துவப் பதங்களுக்கான அர்த்தங்களை எளிய மொழியில் அளிப்பது இந்த 'சொல்-விளக்கத் திரட்டு'யின் நோக்கமாகும். இத்தகவல்கள் ஒரு ஆதாரக் குறிப்பாக மட்டுமே பயன்படுத்தப்பட வேண்டும்.

பின்னூட்டல்களை நீங்கள் அளிக்க விரும்பினாலோ, இந்தப் பட்டியலில் புதிய வார்த்தை அல்லது பதம் எதையும் சேர்க்க விரும்பினாலோ, தயவு செய்து இணைப் பேராசிரியர் ஹோலி ஸீல் (Holly Seale) அவர்களுடன் h.seale@unsw.edu.au- இல் அல்லது +61 (02) 9385 3129 -இல் தொடர்புகொள்ளுங்கள்.

ஏற்புக்கூற்றுக்கள்

இந்த வளஆதாரத்தினை உருவாக்கியோர்:

- Associate Professor Holly Seale, School of Population Health, University of New South Wales
- Lisa Woodland, Director, NSW Multicultural Health Communication Service
- Dr Kylie Quinn, School of Health and Biomedical Sciences; RMIT University
- Dr Sabira Shrestha, National Centre for Immunisation Research and Surveillance (NCIRS)
- Vicky Jacobson, Coordinator, Refugee Health Network Queensland
- Dr Carissa Bonner, The School of Public Health, University of Sydney

விசேட நன்றிகள்:

இந்த 'சொல்-விளக்கத் திரட்டு'யினை மீள்பார்வையிட்ட பின்வருவோருக்கு நன்றி நவில விழைகிறோம்.

- Associate Professor Christopher Blyth, Wesfarmers Centre of Vaccines and Infectious Diseases, Telethon Kids Institute.
- Dr Nadia Chaves
- Benine Muriithi, Patricia Argüello de Avila and Mariam Elliott, Refugee Health Network Queensland
- Fartih Karakas and Ismail Akinci, All Graduates
- Dr Jan Fizzell, Senior Medical Advisor, Public Health Response Branch, NSW Health

நன்றிகள்

The Health Literacy Lab for testing the glossary using their online real-time editor (Ayre, J., et al. (2021). Sydney Health Literacy Lab (SHLL) Health Literacy Editor).

கிடைக்கும் இடம் <https://hdl.handle.net/2123/24642>

Translated and edited by Mezhiselvam Ponnusamy and Ajwad Mohamed Hashim.

உள்ளடக்கம்

A 4

M 16

B 6

N 17

C 7

O 18

D 9

P 19

E 10

R 21

G 11

S 22

H 12

T 23

I 13

V 24

L 15

W 26



A

Adverse event (reaction)

Any unexpected or serious effect that happens after a vaccine or medicine. Something that was not expected to happen.

பாதக எதிர்விளைவு (எதிர்வினை)

தடுப்பூசி மருந்து அல்லது மருந்து ஒன்றை எடுத்துக்கொண்ட பிறகு ஏற்படும் எதிர்பாராத அல்லது பாரதூர விளைவு. ஏற்படும் என்று எதிர்பார்க்காத ஒரு விடயம்.

Adverse event following immunisation (AEFIs)

An unexpected effect that happens after vaccination. The vaccine may have not been the reason for the problem.

நோயெதிர்ப்புத்திறனூட்டலின் பின் ஏற்படும் பாதகமான எதிர்விளைவு

நோயெதிர்ப்புத்திறனூட்டலின் பின் ஏற்படும் ஒரு எதிர்பாரா விளைவு. இந்தப் பிரச்சினைக்கு தடுப்பூசி மருந்து காரணமாக இல்லாமல் இருந்திருக்கலாம்.

Advisory Committee on Vaccines (ACV)

A group of experts that gives medical and scientific advice. The group talks to the Australian Government's Minister for Health and the Therapeutic Goods Administration (TGA). They give advice on issues about vaccine safety and use.

'தடுப்பூசி மருந்து ஆலோசனைக் குழு' (ACV)

மருத்துவ மற்றும் விஞ்ஞான அறிவுரைகளை வழங்கும் வல்லுநர்கள் குழு. ஆஸ்திரேலிய அரசாங்கத்தினது 'சுகாதாரத் திணைக்களம்' அமைச்சருடனும் 'மருத்துவ சிகிச்சைப் பொருட்கள் நிர்வாகம்' (Therapeutic Goods Administration (TGA) எனும் அமைப்பினும் இந்தக் குழுவினர் கலந்தாலோசிப்பர். தடுப்பூசி மருந்துகளின் பாதுகாப்பு மற்றும் பயன்பாடு குறித்த விடயங்களைப் பற்றி இவர்கள் அறிவுரை வழங்குவர்.

Allergy

An immune response to a foreign material that is harmless to most people. The foreign material could be food, medicine or a part of a vaccine.

ஒவ்வாமை

அன்னிய வஸ்து ஒன்றிற்கு எதிராகப் பெரும்பான்மையானவர்களுக்குத் தீங்கினை ஏற்படுத்தாத ஒரு நோயெதிர்ப்பு வினை. அந்த அன்னிய வஸ்தானது உணவாகவோ, மருந்தாகவோ அல்லது தடுப்பூசியின் ஒரு பகுதியாகவோ இருக்கலாம்.

Antibody

When the body gets sick or gets a vaccine, the body will make antibodies to protect it against that disease. The body can then recognise the germs when that same disease happens again.

நோயெதிர்ப்பி

சரீரம் நோய்வாய்ப்படும்போது, அல்லது சரீரம் தடுப்பூசி மருந்து ஒன்றைப் பெறும்போது, நோயிலிருந்து தன்னைப் பாதுகாத்துக்கொள்ள சரீரம் நோயெதிர்ப்பிகளை உற்பத்தி செய்யும். அதே நோய் மீண்டும் ஏற்படும்போது, சரீரத்தினால் அந்த நோய்க்கிருமிகளை அடையாளம் கண்டுகொள்ள இயலும்.

Antigen

A foreign (external) substance like bacteria, viruses, or fungi that cause infection and dis-ease if they get inside the body . The immunes system detects them and produces antibodies to fight them.

காப்பு மூலம்

பாக்டீரியாக்கள், வைரஸ்கள், அல்லது பூஞ்சைகள் போன்ற, சரீரத்திற்குள் சென்றால் தொற்றையும், நோயையும் ஏற்படுத்தும் ஒரு அன்னிய (வெளிப்புற) வஸ்து. நோயெதிர்ப்பு முறைமையானது அவற்றைக் கண்டுபிடித்து அவற்றோடு போரிடுவதற்கான நோயெதிர்ப்பிகளை உற்பத்தி செய்யும்.



Adjuvant

An adjuvant is an ingredient used in some vaccines. It helps our bodies make a stronger immune response. The adjuvant works together with other parts of the vaccine. They have been used in some vaccines for over 70 years.

எதிர்ப்பாற்றல் தூண்டி

'துணையூக்கி' (adjuvant) என்பது சில தடுப்பூசி மருந்துகளில் பயன்படுத்தப்படும் ஒரு செய்பொருள் ஆகும். அதி-வலுவான நோயெதிர்ப்புத் திறனை நமது சரீரங்கள் உருவாக்கிக்கொள்ள இது உதவுகிறது. தடுப்பூசி மருந்திலுள்ள மற்ற கூறுகளுடன் இந்தத் துணையூக்கி இணைவாய்ச் செயலாற்றும். சில தடுப்பூசி மருந்துகளில் இவை 70 ஆண்டுகளுக்கும் மேலாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

Anaphylaxis

A quick and serious allergic reaction. This could be a reaction to food or medicine. Symptoms can include breathing difficulties, loss of consciousness and a drop in blood pressure. The person will need urgent medical attention and can sometimes die.

கடும் ஒவ்வாமை ('ஆனஃபிலாக்ஸிஸ்')

இது ஒரு விரைவாய் ஏற்படும் பாரதூரமானதொரு ஒவ்வாமை எதிர்வினை. உணவு அல்லது மருந்தின் காரணமாக ஏற்படும் எதிர்வினையாக இது இருக்கக்கூடும். சுவாசச் சிரமங்கள், சுயநினைவு இழப்பு, இரத்த அழுத்தக் குறைவு ஆகியன இதற்கான நோயறிகுறிகளில் உள்ளடங்கக்கூடும். பாதிக்கப்பட்ட நபருக்கு அவசர மருத்துவ சிகிச்சை தேவைப்படும், சில வேளைகளில் பாதிப்பிற்குள்ளானவர் மரணம் அடையக்கூடும்.

Association

A link between one event taking place at the same time as another event. The fact that they are happening together does not prove that one event caused the other event.

சம்பந்தத்-தொடர்பு

ஒரு நிகழ்விற்கும், அதே நேரத்தில் இடம்பெறும் அதே போன்ற இன்னொரு நிகழ்விற்கும் இடையேயான தொடர்பு. இந்த இரண்டு நிகழ்வுகளும் ஒரே நேரத்தில் இடம்பெறுகின்றன என்ற போதும் ஒரு நிகழ்வின் காரணமாகவே மற்ற நிகழ்வு ஏற்படுகிறது என்பது உறுதியாகாது.

Asymptomatic

Someone with no sign of infection.

நோயறிகுறியில்லா

நோய்த்தொற்றிற்கான அறிகுறிகள் ஏதும் இல்லாத ஒருவர்

Attenuated vaccine

Live vaccines use a less strong (or attenuated) form of the germ that causes a disease. These vaccines are like the natural infection that they help prevent. They create a strong and long-lasting immune response.

குறை-வீரியத் தடுப்பூசி

நோய் ஒன்றினைத் தோற்றுவிக்கும் கிருமியின் வலு குறைந்த (அல்லது வீரியம் குறைந்த) வடிவம் ஒன்றை உயிருள்ள தடுப்பூசி மருந்துகள் பயன்படுத்துகின்றன. இந்தத் தடுப்பூசி மருந்துகள் அவை தடுக்க உதவும் இயற்கையான நோய்த்தொற்றுகளைப் போன்றதாகும். வலுவான மற்றும் நீண்ட நாட்களுக்கு நீடிக்கக்கூடிய நோயெதிர்ப்புச் செயல்திறனை இவை உருவாக்குகின்றன.

Australian Technical Advisory Group on Immunisation (ATAGI)

A group of experts that helps the Government to make decisions on the use of vaccines in Australia.

'ஆஸ்திரேலியத் தடுப்பூசி மருந்தளிப்பு தொழில்-நுட்ப அறிவுரைக் குழு'(ATAGI)

ஆஸ்திரேலியாவில் தடுப்பூசி மருந்துகளின் பயன்பாட்டினைப் பற்றிய முடிவுகளை மேற்கொள்ள அரசாங்கத்திற்கு உதவும் ஒரு வல்லுநர் குழு.

Australian Immunisation Register

An electronic register that contains information on all vaccines given to all Australians.

ஆஸ்திரேலியத் தடுப்பூசி மருந்தளிப்புப் பதிவேடு

அனைத்து ஆஸ்திரேலியர்களுக்கும் இடப்பட்டுள்ள அனைத்துத் தடுப்பூசி மருந்துகளைப் பற்றியுமான தகவல்களைக் கொண்டுள்ள மின்னணுப் பதிவேடு.



B

Batch assessment

A process of checking that the vaccines used in Australia are of high quality. The Therapeutic Goods Administration will do these checks.

தடுப்பூசித் தொகுதி மதிப்பீடு

ஆஸ்திரேலியாவில் பயன்படுத்தப்படும் தடுப்பூசி மருந்துகள் உயர்தரமானவை என்பதைச் சோதித்து உறுதிப்படுத்துவதற்கான செயல்முறை. 'மருந்துவ சிகிச்சைப் பொருட்கள் நிர்வாகம்' இந்த சோதனைகளை மேற்கொள்ளும்.

Boost (Booster injection)

An additional vaccine after the first one, given to either build up better immunity or to make sure the immunity lasts longer.

செயலூக்கம் (செயலூக்க ஊசி)

இன்னும் சிறந்த நோயெதிர்ப்புத் திறனை உருவாக்குவதற்காக, அல்லது நோயெதிர்ப்புத் திறன் இன்னும் நீண்ட காலத்திற்கு நீடிப்பதை உறுதிப்படுத்துவதற்காக முதல் தடுப்பூசி மருந்திற்குப் பிறகு கூடுதலாகக் கொடுக்கப்படும் ஒரு தடுப்பூசி மருந்து.

Breakthrough infection

When someone can get the infection even though they are vaccinated.

ஊடுறுவு நோய்த்தொற்று

தடுப்பூசியை ஏற்கனவே இட்டுக்கொண்டிருந்தாலும், சிலருக்கு ஏற்படும் நோய்த்தொற்று.



C

Coalition for Epidemic Preparedness Innovations (CEPI)

An international organisation that will help many countries gain access to COVID-19 vaccines. It will help governments, including lower income countries, to access safe and effective vaccines for 20% of their population.

'பெருந்தொற்றுத் தடுப்பு ஆயத்தப்புத்தாக்கங்கள் கூட்டமைப்பு' (CEPI)

'கோவிட்-19' தடுப்பூசி மருந்துகளைப் பெற பல நாடுகளுக்கும் உதவும் ஒரு சர்வதேச அமைப்பு. தமது மக்கள்தொகையில் 20 சதவீதத்தினருக்குத் தேவைப்படும் பாதுகாப்புச் செயலூக்கமும் மிக்கத் தடுப்பூசி மருந்துகளைப் பெறுவதற்கு குறைவான வருமானம் உள்ள நாடுகள் உட்பட, அரசாங்கங்களுக்கு இந்த அமைப்பு உதவுகிறது.

Cell culture

Using cells grown in liquid to make vaccine ingredients.

உயிரணுக்-கலன் உற்பத்தி

தடுப்பூசி மருந்துகள் தயாரிக்க உதவும் செய்பொருள்களை உற்பத்தி செய்வதற்குப் பயன்படுத்தப்படும் திரவத்தில் வளர்க்கப்படும் உயிரணுக்-கலன்கள்.

Clinical Trial

A type of research study. People either receive a new vaccine or are in the control group. The control group may receive a different vaccine or a placebo, meaning a simple substance with no effects on the body. Participants usually do not know which group they are in. Scientists test the safety and benefits of new vaccines.

மருத்துவ-சிகிச்சை முயற்சி

ஒரு வகையான ஆராய்ச்சி ஆய்வு. இதில் கலந்துகொள்பவர்கள் புதியதொரு தடுப்பூசி மருந்து ஒன்றினைப் பெறுவர், அல்லது அவர்கள் கட்டுப்படுத்தப்படும் குழு ஒன்றில் இருப்பார்கள். இந்தக் கட்டுப்படுத்தப்படும் குழுவில் உள்ளவர்கள் வேறொரு தடுப்பூசி மருந்தினை அல்லது சரீரத்தின் மீது எவ்வொரு வினையையும் ஆற்றாத 'மருந்துப் போலி' ஒன்றினைப் பெறுவார்கள். தாம் எந்தக் குழுக்களில் இருக்கிறோம் என்பது பொதுவாகப் பங்குபற்றுபவர்களுக்குத் தெரியாது. புதிய தடுப்பூசி மருந்துகளின் பாதுகாப்பு மற்றும் பலன்களை விஞ்ஞானிகள் சோதிப்பர்.

Co-administration

To be given more than one vaccine on the same day.

ஒரே-நேர ஊசியேற்றம்

ஒரே நாளில் ஒன்றிற்கும் மேற்பட்ட தடுப்பூசிகள் இடப்படல்.

Cold chain

Shipping and storing vaccines at the correct temperature.

குளிர்ப்பதன சங்கிலித்தொடர்

தடுப்பூசி மருந்துகளை சரியான வெப்ப-நிலையில் வேறு இடங்களுக்குக் கப்பல் ஏற்றுதல் மற்றும் சேகரித்துவைத்தல்.

Combination vaccine

Combination vaccines take two or more vaccines that could be given individually and put them into one shot.

நோய்-நீக்கு ப்ளாஸ்மா

கலவைத் தடுப்பூசி மருந்துகள் என்பன தனித்தனியாகக் கொடுக்கப்படக்கூடிய இரண்டு அல்லது அதற்கு அதிகமான தடுப்பூசி மருந்துகளை ஒரே ஊசியாகக் கொண்டிருக்கும்.



Convalescent plasma

Plasma is the liquid part of blood. It is collected from a person after they have had an infection. The liquid contains antibodies against the germ. Sometimes this plasma can be given to other people to prevent them getting sick or to help them get better.

நோய்-நீக்கு நிணநீர்

இரத்தத்தில் உள்ள திரவப் பகுதி நிணநீர் (ப்ளாஸ்மா) எனப்படுகிறது. ஒருவருக்கு நோய்த்தொற்று ஒன்று ஏற்பட்டிருந்ததன் பிறகு இது அவரது சரீரத்திலிருந்து சேகரிக்கப்படுகிறது. நோய்க்கிருமிக்கு எதிராய்ச் செயலாற்றும் நோயெதிர்ப்பிகள் இந்தத் திரவத்தில் இருக்கும். சில வேளைகளில், நோய்வாய்ப்படுவதிலிருந்து மற்றவர்களைக் காப்பதற்கு, அல்லது நோய்வாய்ப்பட்டவர்களைக் குணப்படுத்துவதற்கு இந்த நிணநீர் (ப்ளாஸ்மா) கொடுக்கப்படலாம்.

Conjugate vaccine

The joining together of two compounds (usually a protein and polysaccharide) to increase a vaccine's effectiveness.

இணைத் தடுப்பூசி மருந்து

தடுப்பூசி மருந்து ஒன்றின் செயலூக்கத்தினை அதிகப்படுத்துவதற்காக இரண்டு பொருள் கூறுகளை ஒன்றிணைக்கும் செயல்முறை (வழமையாக ஒரு புரதம் மற்றும் ஒரு 'பாலி-சாக்கரைடு'(polysaccharide))

Control group

A group of people who do not receive the vaccine or drug being tested. Instead, they may get the normal intervention (drug, vaccine, or treatment), a placebo or nothing. The aim of the trial is to compare what happens in each group. The results must be different enough between the two groups to prove that the difference has not just occurred by chance.

A placebo is a 'dummy' treatment, such as a sugar pill, that looks the same.

கட்டுப்பாட்டுக் குழு

சோதிக்கப்படும் தடுப்பூசியை அல்லது மருந்தினைப் பெறாத ஒரு குழுவினர். பதிலாக, இவர்கள் சாதாரணமான சிகிச்சை முறைகளை (மருந்து, தடுப்பூசி மருந்து அல்லது வைத்தியம் ஆகியன), அல்லது ஒரு 'மருந்துப் போலியை' பெறக்கூடும், அல்லது இவர்கள் எதையுமே பெறாமலும் இருக்கக்கூடும். ஒவ்வொரு குழுவினருக்கும் என்ன நடக்கிறது என்பதை ஒப்பிட்டுப் பார்ப்பதே இந்த சோதனை-முயற்சியின் நோக்கம். முடிவுகளில் காணப்படும் வித்தியசமானது தற்செயலாக ஏற்பட்டது அல்ல என்பதை நிரூபிக்கும் அளவிற்கு இரண்டு குழுக்களுக்கும் இடையே காணப்படும் வித்தியசமானது போதுமான அளவிற்கு மாறுபட்டதாக இருக்கவேண்டும்.

'மருந்துப் போலி' என்பது உண்மையான மாத்திரையைப் போலத் தோன்றும் சர்க்கரை மாத்திரையைப் போன்ற ஒரு 'போலி' வைத்தியம் ஆகும்.

Contraindication

An illness (or health condition) that increases the risk for a serious adverse health consequence.

முரண் -அறிகுறி

பாரதூரமான உடல்நலப் பின்விளைவு ஒன்று ஏற்படுவதற்கான அபாயத்தினை அதிகரிக்கச் செய்யும் ஒரு நோய் (அல்லது உடல் நிலை).

COVAX

An international partnership that aims to support the development and delivery of the COVID-19 vaccines fairly around the world.

'கோவாக்ஸ்'

'கோவிட்-19' தடுப்பூசி மருந்துகளின் உருவாக்கத்திற்கும், உலகெங்கும் நியாயமான முறையில் அவற்றை விநியோகிப்பதற்குமான ஆதரவுதவிகளை அளிப்பதை நோக்கமாகக் கொண்டதொரு சர்வதேச கூட்டாண்மை.



D

Deltoid

A muscle in the upper arm where vaccine is given.

தோள் நிமிர்த்தித்-தசை (டெல்டாய்டு)

மேல் புஜத்தில் தடுப்பூசி மருந்து இடப்படும் இடத்திலுள்ள தசை

Dose

An amount of a medicine or drug taken.

மருந்தளவு

மருந்தின் அளவு அல்லது எடுத்துக்கொள்ளப்படும் மருந்தின் அளவு

Dose/vaccination schedule

A list of times to have vaccines throughout your life.

மருந்தளவு/தடுப்பூசியேற்ற கால அட்டவணை

உங்களுடைய வாழ்க்கை நெடுக தடுப்பூசிகளை இட்டுக்கொள்வதற்கான கால-நேரத்தைக் காண்பிக்கும் ஒரு அட்டவணை.

Dosing error

When medicines are given in the wrong amount, at the wrong time point or to the wrong person.

மருந்தளவுப் பிழை

தவறான அளவில், தவறான நேரத்தில் அல்லது தவறான நபருக்கு மருந்துகள் கொடுக்கப்படும்போது நிகழும் பிழை



E

<p>Efficacy How well a vaccine works during a research study.</p>	<p>செயலாற்றல் ஆராய்ச்சி ஆய்வுகளின் போது தடுப்பூசி மருந்து ஒன்று செயலாற்றும் ஊக்க அளவு</p>
<p>Effectiveness How well a vaccine works in the real world.</p>	<p>செயல்திறன் யதார்த்தமான உலகில் தடுப்பூசி மருந்து ஒன்று செயலாற்றும் திறனளவு</p>
<p>Endemic When there are low levels of a disease in a town, city or country.</p>	<p>'எண்டெமிக்' ஒரு ஊர், நகரம் அல்லது நாட்டில் குறைந்த அளவுகளில் ஒரு நோய் காணப்படும் நிலை.</p>
<p>Epidemic A widespread amount or rapid increase of an infectious disease in a community at a particular time. More cases than normal.</p>	<p>பெருந்தொற்று ஒரு சமூகத்தில், குறிப்பிட்ட ஒரு நேரத்தில் தொற்றுநோய் ஒன்றின் அதியளவுப் பரவல், அல்லது அதன் பரவலில் ஏற்படும் விரைவான அதிகரிப்பு. பொதுவாக இருப்பதை விட, பாதிக்கப்பட்டவர்களின் எண்ணிக்கை அதிகமாக இருக்கும்.</p>
<p>Epidemiology The study of how often diseases occur in different groups of people and why.</p>	<p>நோய்த்தொற்றியல் வெவ்வேறு வகைப்பட்ட சனக் குழுக்களில் நோய்கள் எந்த அளவிற்கு ஏற்படுகின்றன என்பதைப் பற்றிய ஆராய்ச்சி.</p>
<p>Elimination of infection Zero cases of an infection in a specified geographic area (i.e. a country). Example: Measles in Australia.</p>	<p>நோய்த்தொற்று ஒழிப்பு குறிப்பிட்ட ஒரு புவிப்-பகுதியில் (அதாவது ஒரு நாட்டில்) நோய்த்தொற்று ஒன்று ஏற்பட்டுள்ளவர்களின் எண்ணிக்கை பூஜ்யமாக இருத்தல். உதாரணத்திற்கு: ஆஸ்திரேலியாவில் தட்டம்மை.</p>
<p>Eradication Zero cases of the germ in the entire world. Example: Smallpox.</p>	<p>முழு-ஒழிப்பு குறிப்பிட்ட ஒரு நோய்-நுண்மம் முழு உலகிலும் இல்லாமல் பூஜ்யமாக இருத்தல். உதாரணம்: பெரியம்மை.</p>
<p>Extensive limb swelling When the arms or legs of a person become larger than normal, sometimes twice the normal size, with or without redness, close to where the vaccine was given.</p>	<p>அதீத கை-கால் வீக்கம் தடுப்பூசி இடப்பட்ட இடத்திற்கு அருகில், வழமையாக இருப்பதை விட அதிகமாக, சில வேளைகளில், சாதாரணமாக இருப்பதை விட இரண்டு மடங்கு அளவிற்கு ஒருவருடைய கை-கால்களில், சிவந்த-தன்மையுடன், அல்லது சிவந்த-தன்மை இல்லாமல் ஏற்படும் வீக்கம்.</p>



G

Guillain-Barré syndrome

A rare event where a person's immune system attacks the nerves and can cause muscle weakness, numbness or not being able to move part or most of the body.

'கிலெய்ன்-பார்' நோயறிகுறி

ஒருவருடைய நோயெதிர்ப்பு முறைமை அவரது நரம்புகளைத் தாக்குவதன் காரணமாக தசைப் பலவீனம், மரப்பு அல்லது உடலின் பெரும்பான்மையான பகுதியை அசைக்க இயலாத நிலை ஏற்படும் ஒரு அரிய நிகழ்வு.



H

Herd immunity

When most people in a community have protection against an infection. High levels of protection make it more and more difficult for the germ to pass from person to person. This can successfully stop the spread of disease in the community.

சமூகத்தில் பெரும்பாலானோர் நோயெதிர்ப்புத் திறன்

ஒரு சமூகத்திலுள்ள பெரும்பான்மையான மக்களுக்கு ஒரு தொற்றிற்கு எதிரான நோயெதிர்ப்புத் திறன் இருக்கும் நிலை. உயர்ந்த பாதுகாப்பு அளவுகளின் காரணமாக நோய்க்கிருமியினால் ஒரு நபரிடமிருந்து இன்னொரு நபருக்குக் கடந்து செல்வது அதி சிரமமானதாக இருக்கும். சமூகத்தில் நோய் பரவுவதை இதனால் வெற்றிகரமாக நிறுத்த இயலும்.

**Immune system**

The body's system for identifying and killing germs to protect us against infection and disease. It involves making antibodies that move in the blood, recognize foreign substances like bacteria and viruses, and attach to them. It signals to the body to get rid of the foreign substances.

நோயெதிர்ப்பு முறைமை

இது, தொற்றுகள் மற்றும் நோய்களிலிருந்து நம்மைப் பாதுகாப்பதற்காக நோய்க் கிருமிகளை அடையாளம் கண்டு அவற்றைக் கொல்வதற்காக நமது சரீரம் கொண்டுள்ள முறைமையாகும். இரத்தத்துடன் கலந்து சென்று, பாக்டீரியாக்கள் மற்றும் வைரசுகள் போன்ற நமது சரீரத்திற்கு அப்பாற்பட்ட வஸ்துக்களை அடையாளம் கண்டு அவற்றுடன் ஒட்டிக்கொள்ளும் நோயெதிர்ப்பிகளின் உருவாக்கம் இதில் உள்ளடங்கும். நமது சரீரத்திற்கு அப்பாற்பட்ட வஸ்துக்களை அழிப்பதற்கான சமிக்ஞைகளை இது உடலுக்கு வழங்கும்.

Immune response

The immune response is how your body recognizes and defends itself against bacteria, viruses, and substances that appear foreign and harmful.

நோயெதிர்ப்புச் செயல்

நமது சரீரத்திற்கு அப்பாற்பட்டதாகவும், தீங்கு ஏற்படுத்துவதாகவும் தோன்றும் பாக்டீரியாக்கள் மற்றும் வைரசுகளை அடையாளம் கண்டு அவற்றிலிருந்து தன்னைப் பாதுகாத்துக்கொள்வதற்காக சரீரம் மேற்கொள்ளும் தற்காப்பு நடவடிக்கை 'நோயெதிர்ப்புச் செயல்' எனப்படுகிறது.

Immune thrombocytopenia purpura (ITP)

A rare event where a person's immune system destroys the blood clotting cells. This results in a person's blood not being able to clot as it should.

'இம்யூன் த்ரோம்போசைட்டொபீனியா பர்ப்புரா' (ITP)

இரத்த உறைவை ஏற்படுத்தும் உயிரணுக் கலன்களை ஒருவருடைய நோயெதிர்ப்பு முறைமை அழிக்கும் அரியதொரு நிகழ்வு. உறைய வேண்டிய விதத்தில் இரத்தம் உறையாத நிலையை இது ஒருவருக்கு ஏற்படுத்தும்.

Immunity

Being able to avoid getting sick or avoid getting infected when exposed to a germ. Your body builds this immunity by either being exposed to the germs or by getting a vaccine. Your immune system has a "memory"- it can remember germs that it has seen previously and knows how to attack them.

நோயெதிர்ப்புத் திறன்

நோய்க் கிருமி ஒன்றை எதிர்கொள்ளும்போது சுகவீனம் அடைவதை அல்லது நோய்த்தொற்றிற்கு ஆளாவதைத் தவிர்ப்பதற்கான திறன். நோய்க் கிருமிகளை எதிர்கொள்வதன் மூலம் அல்லது தடுப்பூசி மருந்து ஒன்றினை இட்டுக்கொள்வதன் மூலம் உங்களுடைய சரீரம் இந்த நோயெதிர்ப்புத் திறனை உருவாக்கிக்கொள்ளும். உங்களுடைய நோயெதிர்ப்பு முறைமைக்கு ஒரு "ஞாபக சக்தி" உள்ளது - தான் முன்பு கண்டிருந்த நோய்க் கிருமிகளை நினைவுகூர அதனால் இயலும், மற்றும் அவற்றை எப்படித் தாக்குவது என்பதையும் அது அறியும்.

Immunisation

The process of developing immunity to an infection, usually by getting vaccinated.

நோயெதிர்ப்புத் திறனூட்டல்

பொதுவாக, தடுப்பூசி மருந்தினை இடுவதன் மூலம் நோய்த்தொற்று ஒன்றிற்கெதிரான எதிர்ப்புத் திறனை உருவாக்கும் செயல்முறை



Cont'd

<p>Immunocompromised Someone whose immune system may not be able to fight off an illness as well as other people. There are several illnesses that can cause someone to become immunocompromised.</p>	<p>நோயெதிர்ப்புத்-திறன் பாதிப்பு ஒருவருடைய நோயெதிர்ப்பு முறைமையினால் நோய் ஒன்றிற்கு எதிராகப் போரிட இயலாமல் இருக்கக்கூடிய நிலை. ஒருவருடைய நோயெதிர்ப்புத்-திறன் பாதிப்படையும் நிலையை ஏற்படுத்தக்கூடிய அநேக நோய்கள் உள்ளன.</p>
<p>Immunogenicity The power of a substance to produce an immune response. The substance can be present in a vaccine.</p>	<p>நோயெதிர்ப்பு வினையாற்றுத் திறன் ஒரு வஸ்துவின் நோயெதிர்ப்பு வினை ஒன்றை உற்பத்தி செய்வதற்கான திறன். தடுப்பூசி மருந்து ஒன்றில் இந்த வஸ்து இருக்கலாம்.</p>
<p>Inactivated vaccine A vaccine made from a germ that has been killed. The germ is killed either by high heat or by chemicals. When this killed germ is injected into your body, it helps your immune system learn to find the germ, without the risk of getting sick.</p>	<p>உயிரில்லா நுண்மத் தடுப்பு மருந்து கொல்லப்பட்ட நோய்க் கிருமி ஒன்றிலிருந்து தயாரிக்கப்படும் தடுப்பு மருந்து. அதியுயர் வெப்பம் அல்லது இரசாயனப் பொருட்களின் மூலம் நோய்க் கிருமி கொல்லப்படுகிறது. கொல்லப்பட்ட இந்த நோய்க் கிருமி உங்களுடைய சரீரத்தில் ஊசி மூலம் ஏற்றப்படும்போது, உங்களுக்கு சுகவீனம் ஏற்படும் அபாயம் இல்லாமல் இந்த நோய்க் கிருமியை அடையாளம் காணக் கற்றுக்கொள்ள உங்களுடைய நோயெதிர்ப்பு முறைமைக்கு இது உதவுகிறது.</p>
<p>Incidence Incidence can mean the number of new disease cases in a town, city, state or country or the number of new cases in a particular group of people over a certain amount of time.</p>	<p>புதுத் தொற்று நிகழ்வு ஊர், நகரம், மாநிலம் அல்லது நாடு ஒன்றில் குறிப்பிட்ட ஒரு மக்கள் குழுவினரிடையே குறிப்பிட்டதொரு காலப் பகுதியில் தோன்றும் புதிய நோய்த்தொற்று உள்ளவர்களின் எண்ணிக்கை.</p>
<p>Infection When a germ (bacteria or virus) enters the body. If the body cannot fight the growth of germs, it may cause disease.</p>	<p>நோய்த்தொற்று நோய்க்கிருமி (கிருமி அல்லது வைரஸ்) ஒன்று உடலில் நுழைதல். இந்த கிருமிகளின் வளர்ச்சியை எதிர்த்து சரீரத்தினால் போரிட இயலவில்லை என்றால், அது நோயைத் தோற்றுவிக்கக்கூடும்.</p>
<p>Injection site reaction The most common side-effects after a vaccine. This can include pain, itching, swelling or redness around the site of injection. These are usually mild and last for 1-2 days.</p>	<p>ஊசி இடப்பட்ட இடத்தில் ஏற்படும் எதிர்வினை தடுப்பூசி ஒன்றை இட்டுக்கொண்ட பிறகு ஏற்படும் மிகப் பொதுவான பக்கவிளைவுகள். ஊசி இறங்கிய இடத்தைச் சுற்றி ஏற்படும் வலி, அரிப்பு, வீக்கம் அல்லது சிவந்த-தன்மை ஆகியன இதில் உள்ளடங்கலாம். இவை பொதுவாக மிதமானவையாக இருக்கும், மற்றும் 1-2 நாட்களுக்கு நீடிக்கும்.</p>
<p>Intramuscular injection Where the vaccine is given into the muscle.</p>	<p>தசை-வழி ஊசியேற்றம் தசை வழியாகத் தடுப்பூசி ஒன்று செலுத்தப்படல்.</p>



L

Lipid

Lipid is fat that is used to make a protective bubble around the mRNA in mRNA vaccines. mRNA is a type of small molecule. mRNA is very weak and breaks down quickly in the body if it is not protected. Once the mRNA is transported into the cell, it is broken down inside the cell.

'லிபிட்' கொழுப்பு (Lipid)

'mRNA'-தடுப்பு மருந்துகளில் 'mRNA'-வைச் சுற்றிப் பாதுகாப்புக் குமிழ் ஒன்றை உருவாக்கப் பயன்படுத்தப்படும் கொழுப்பு 'லிபிட்' எனப்படுகிறது. 'mRNA' என்பது ஒரு வகைப்பட்ட சிறு மூலக்கூறு ஆகும். 'mRNA' மிகவும் பலவீனமானது, ஆகவே பாதுகாக்கப்படாவிட்டால், சரீரத்திற்குள்ளாக இது விரைவில் நொறுங்கிவிடும். உயிரணுக்குள்ளே 'mRNA' கடத்தப்பட்டதும், அந்த உயிரணுக்குள் அது நொறுங்கிவிடுகிறது.

Live vaccine

The vaccine uses a live form of the bacterium/virus that may be weakened.

உயிருள்ள தடுப்புமருந்து

கிருமி/வைரஸ் ஒன்றின் பலவீனமாக்கப்பட்டிருக்கக் கூடிய உரு ஒன்றைப் பயன்படுத்தும் தடுப்பூசி

Long-COVID (also known as post-covid condition)

When people with COVID-19 have symptoms for two months or more. Common symptoms include feeling tired, shortness of breath, memory problems, and others. These symptoms can affect the person's daily functioning.

'நீண்ட-நாள் கோவிட்' (Long-COVID) (கோவிட் தொற்றிற்குப் பிறகு ஏற்படும் நிலை என்றும் இது சொல்லப்படுகிறது)

'கோவிட்-19' உள்ளவர்களுக்கு இருக்கும் அறிகுறிகள் இரண்டு அல்லது மூன்று மாதங்களுக்கு மேல் நீடித்தல். களைப்புணர்வு, மூச்சு-வாங்கல், ஞாபகத்-திறன் பிரச்சினைகள், மற்றும் ஏனையவை பொதுவான அறிகுறிகளில் உள்ளடங்கும். ஒருவரது அன்றாட வாழ்க்கையை இந்த அறிகுறிகள் பாதிக்கக்கூடும்.



M

Messenger RNA (mRNA)

A type of small molecule that your cells use as instructions to make protein. mRNA tells your cells how to put together a specific protein using building blocks (called amino acids). You have many millions of mRNA molecules in your body at any one time- all being used to make proteins.

செய்தியாள் RNA (mRNA)

புரதத்தினை உருவாக்குவதற்கான உத்தரவுகளைப் பிறப்பிக்கும் ஒரு வகையான சிறு மூலக்கூறு. 'அமினோ' அமிலங்கள் என்று சொல்லப்படும் 'பில்டிங்-புளொக்'களைக் கொண்டு குறிப்பிட்ட ஒரு புரதத்தினை எவ்வாறு கட்டமைப்பது என்று உங்களுடைய உயிரணுக் கலன்களுக்கு 'mRNA' சொல்லும். புரதங்களை உருவாக்கப் பயன்படுத்தப் பட்டுக்கொண்டிருக்கும் பல மில்லியன் கணக்கான 'mRNA' மூலக்கூறுகள் எவ்வொரு நேரத்திலும் உங்களுடைய சரீரத்தில் இருக்கும்.

Minimum interval

The amount of time a person needs to leave between receiving their 1st and 2nd vaccines.

குறைந்தபட்ச இடைவெளி

1-ஆவது மற்றும் 2-ஆவது தடுப்பூசிகளுக்கு இடையே ஒருவருக்குத் தேவைப்படும் கால இடைவெளி.

Mixed (heterologous) schedules

Sometimes a different mixture, brand or vaccine platform may be given for the second vaccine.

கலப்புத்-தடுப்பூசிக் கால அட்டவணை

இரண்டாவது தடுப்பூசிக்காக, சில வேளைகளில் வேறுபட்டதொரு கலவை, வர்த்தகப் பெயர் அல்லது தடுப்பூசி வகையைக் கொண்ட தடுப்பூசி கொடுக்கப்படலாம்.

mRNA vaccine

mRNA vaccines teach our cells how to make a harmless protein—or even just a piece of a protein. This protein activates an immune response inside our bodies. That immune response, which produces antibodies, is what protects us from getting very unwell if the real virus enters our bodies.

'mRNA' தடுப்பு மருந்து

தீங்கு ஏற்படுத்தாத புரதம் ஒன்றை - அல்லது சாதாரணமான ஒரு புரதத் துண்டையாவது எவ்வாறு உருவாக்குவது என்று நமது உயிரணுக் கலன்களுக்கு 'mRNA' தடுப்பு மருந்துகள் சொல்லித் தரும். நமது சரீரங்களுக்குள்ளாக நோயெதிர்ப்புச் செயல் ஒன்றை இந்தப் புரதம் இயக்கிவிடும். உண்மையான 'வைரஸ்' நமது சரீரத்திற்குள் நுழைந்தால், இந்த நோயெதிர்ப்புச் செயலே நாம் தீவிர நோய்க்கு ஆளாவதிலிருந்து நம்மைப் பாதுகாக்கும் நோயெதிர்ப்பிகளை உற்பத்தி செய்யும்.

Morbidity

Illness that happens due to a specific infection or condition.

நோயுற்றய்நிலை அளவு

குறிப்பிட்ட ஒரு தொற்று அல்லது நிலைமையின் காரணமாக ஏற்படும் நோய்

Mortality

Deaths that happen due to a specific infection or condition.

மாள்வு

குறிப்பிட்ட ஒரு தொற்று அல்லது நோய்நிலையின் காரணமாக சம்பவிக்கும் மரணங்கள்.

Multi-dose vial

The containers (vials) hold more than one dose of a medicine or vaccine in a single vial.

பல-அளவைக் குப்பி

ஒரு மருந்தின் அல்லது தடுப்பு மருந்தின் ஒன்றிற்கும் மேற்பட்ட மருந்தளவுகளைக் கொண்டுள்ள தனியொரு குப்பி.

Myocarditis

A disease where the heart muscle becomes inflamed.

'மையோகார்டைட்டிஸ்'

இதயத் தசை அழற்சியை ஏற்படுத்தும் ஒரு நோய்.



N

National Immunisation Programme (NIP)

The vaccines that are given for free in Australia to children, adolescents and adults.

'தேசிய தடுப்பூசியேற்றத் திட்டம்' (National Immunisation Programme (NIP))

குழந்தைகள், பதினம்-வயதினர் மற்றும் வயது-வந்தோருக்கு ஆஸ்திரேலியாவில் இலவசமாகக் கொடுக்கப்படும் தடுப்பூசிகள்.

Neutralisation

One way that our immune system can protect us from an infection. Our immune system makes antibodies that stick all over the surface of a virus. When the virus tries to stick onto our cells, the antibodies get in the way and stop the virus from getting into our cells. They also help other parts of the immune system recognise and destroy the virus

நடு-நிலைப்படுத்தல்

நோய்த்தொற்று ஒன்றிலிருந்து நோயெதிர்ப்பு முறைமை நம்மைப் பாதுகாக்க முடிகின்ற ஒரு வழி. ஒரு 'வைரஸ்'-இன் மேற்பரப்பு முழுதும் ஒட்டிக்கொள்ளும் நோயெதிர்ப்பிகளை நமது நோயெதிர்ப்பு முறைமை உற்பத்தி செய்கிறது. நமது உயிரணுக்க கலன்கள் மீது ஒட்டிக்கொள்ள ஒரு 'வைரஸ்' முயற்சிக்கும்போது இந்த நோயெதிர்ப்பிகள் குறுக்கிட்டு, அந்த 'வைரஸ்' நமது உயிரணுக் கலன்களுக்குள் நுழையாமல் தடுக்கின்றன. இந்த 'வைரஸ்'-ஐ அடையாளம் கண்டு அவற்றை அழிக்க நோயெதிர்ப்பு முறைமையின் மற்ற பகுதிகளுக்கும் இவை உதவுகின்றன.



O

Outbreak

When the number of disease cases is higher than what has previously happened in a city or country, or in a group of people or time of year.

திடீர்-தொற்றுப்-பரவல்

ஒரு நகரம் அல்லது நாட்டில், அல்லது ஒரு மக்கள் குழுவினரில் வருடத்தின் ஒரு குறிப்பிட்ட காலப் பகுதியில் நோய்த்தொற்று ஏற்பட்டிருப்பவர்களின் எண்ணிக்கை முன்பு ஏற்பட்டிருந்ததை விட அதிகமாக இருத்தல்.



P

<p>Pandemic Spread of a new disease to every country around the world.</p>	<p>பெருந்தொற்று உலகைச் சுற்றியுள்ள ஒவ்வொரு நாட்டிற்கும் பரவும் ஒரு புது நோய்.</p>
<p>Paediatric inflammatory multisystem syndrome temporally associated with SARS-CoV-2 (PIMS-TS) This is the name of a rare illness in some children after having COVID-19 where parts of the body becomes larger than normal.</p>	<p>SARS-CoV-2 (PIMS-TS) -உடன் தற்காலிக சம்பந்தப்பட்ட குழந்தைச் சரீர முறைமைகள் அழற்சி நோயறிகுறி 'கோவிட்-19' ஏற்பட்ட பிறகு சில குழந்தைகளில் ஏற்படும் ஒரு அரிய நோய், இது ஏற்படும் பொழுது சரீரத்தின் பகுதிகள் சாதாரணமாக இருப்பதை விட பெரிதாக ஆகும்.</p>
<p>Paraesthesia A feeling in the skin that is not normal, like feeling something crawl under the skin or tingling or numbness.</p>	<p>'பேரிஸ்தீசியா' சருமத்தில் ஏற்படும் அசாதாரணமான, தோலிற்குக் கீழ் ஏதோ ஊர்வது போன்ற, அல்லது சிலுசிலுப்பான, அல்லது மரத்த உணர்வு</p>
<p>Passive immunisation Occurs when a person is given antibodies to a disease rather than producing them through his or her own immune system. Such as a newborn baby receiving antibodies from their mum.</p>	<p>மறைமுக நோயெதிர்ப்புத்-திறனேற்றம் ஒருவருடைய சொந்த நோயெதிர்ப்புத்-திறன் மூலமாக உற்பத்தி செய்வதற்குப் பதிலாக, ஒரு நோயெதிர்ப்புத்-திறனை உருவாக்குவதற்காக நோயெதிர்ப்பிகளை ஒருவருக்குக் கொடுக்கும் பொழுது இது ஏற்படுகிறது. உதாரணத்திற்கு, புதிதாய்ப் பிறக்கும் குழந்தை ஒன்று அதன் தாயிடம் இருந்து நோயெதிர்ப்பிகளைப் பெறுவது.</p>
<p>Pathogen A germ that can cause disease if you are infected, such as a virus.</p>	<p>நோய் நுண்ணுயிர் உங்களில் தொற்றிக் கொண்டால் நோயைத் தோற்றுவிக்கும் வைரஸ் போன்ற ஒரு நோய்க் கிருமி.</p>
<p>Peer-review Independent experts examine other people's research to make sure it is appropriate and correct.</p>	<p>சமநிலையோர் மீள்பரிசீலனை மற்றவர்களுடைய ஆராய்ச்சி தகுந்ததும் சரியானதுமாகும் என்பதை உறுதிசெய்வதற்காக சுயாதீன வல்லுநர்களால் மேற்கொள்ளப்படும் பரிசோதனை.</p>
<p>Pericarditis A disease where the lining of the heart muscle becomes inflamed.</p>	<p>'பெரிகார்டைட்டிஸ்' இதயத்தைச் சுற்றியுள்ள சவ்வில் அழற்சியை ஏற்படுத்தும் ஒரு நோய்.</p>
<p>Placebo A substance or treatment that has no effect on human beings.</p>	<p>மருந்துப் போலி மானிடர்கள் மீது விளைவு எதையும் ஏற்படுத்தாத ஒரு சிகிச்சை அல்லது வஸ்து.</p>
<p>Polysaccharide vaccine A vaccine containing long threads of sugar molecules, which look like the surface of some kinds of bacteria. Polysaccharide vaccines are available for pneumococcal disease (such as pneumonia).</p>	<p>'போலிசாக்கரைடு' தடுப்பூசி மருந்து சில வகைப்பட்ட பாக்டீரியாக்களின் மேற்பரப்பினைப் போலத் தோன்றும் சர்க்கரை மூலக்கூறுகளின் நீண்ட இழைகளை உள்ளடக்கிய ஒரு தடுப்பூசி மருந்து. 'நிமோகோக்கல்' நோய்க்காக (நிமோனியா எனும் சீதசன்னி போன்ற நோய்) 'பாலிசாக்கரைடு' தடுப்பு மருந்துகள் கிடைக்கின்றன.</p>



Post-market vaccine effectiveness studies (also known as 'real world' studies or Phase IV clinical trials)

These types of studies are used to see whether the approved vaccine works in the real world and to look for any side effects.

விநியோகத்திற்குப் பிறகான தடுப்பூசிச் செயலூக்க ஆய்வுகள் ('யதார்த்த உலக' ஆய்வுகள் அல்லது 'நான்காம் நிலை மருத்துவ சோதனை-முயற்சிகள்' என்றும் இவை சொல்லப்படும்)

அங்கீகரிக்கப்பட்ட தடுப்பூசிகள் யதார்த்த உலகில் செயலாற்றுகின்றனவா என்றும், பக்க விளைவுகள் எதுவும் ஏற்படுகின்றனவா என்றும் பார்ப்பதற்காக இந்த வகையான ஆய்வுகள் பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

Pre-Clinical Trial

A research study done before a clinical trial. The study tests whether a vaccine is safe to test on humans. As part of the COVID-19 trials, animal models included experiments on animals including mice and macaques.

சிகிச்சைநிலை முன் ஆய்வு ('ப்ரீ-க்ளினிகல் ட்ரையல்')

மருத்துவ-சோதனை முயற்சி ஒன்றிற்கு முன்பாக செய்யப்படும் ஒரு ஆராய்ச்சி ஆய்வு. இவ்வாய்வு, ஒரு தடுப்பூசி மனிதர்களில் பரிசோதிக்கப்படுவதற்கு பாதுகாப்பானதா என்பதை சோதிக்கிறது. 'கோவிட்-19' சம்பந்தப்பட்ட மருத்துவ-முயற்சிகளின் ஒரு பகுதியாக, சுண்டெலிகள் மற்றும் 'மெக்காக்' எனப்படும் குரங்குகளை உள்ளடக்கிய விலங்குகளின் மீதான சோதனைகள் விலங்கு-மாதிரி-சோதனைகளில் உள்ளடங்கும்.

Prevalence

The total number of people in a population that have a disease at a certain time.

பரவல்

குறிப்பிட்டதொரு காலப் பகுதியில் ஒரு குறிப்பிட்ட சனத்தொகையில் ஒரு நோய் ஏற்பட்டிருப்பவர்களின் மொத்த எண்ணிக்கை

Primary course

The number of vaccines it takes to achieve a good level of protection against disease.

ஆரம்ப-நிலைத் தடுப்பூசிகள்

நோய்க்கு எதிராக நல்ல அளவிலான பாதுகாப்பினை உருவாக்குவதற்காகத் தேவைப்படும் தடுப்பூசிகளின் எண்ணிக்கை.

Prime

The first time a vaccine is given.

முதற்படிநிலை

தடுப்பு மருந்து ஒன்று அளிக்கப்படும் முதல் முறை

Protein subunit vaccine

Include harmless pieces (proteins) of the germ instead of the entire germ. Once vaccinated, our bodies recognize that the protein should not be there and build blood elements called T-lymphocytes and antibodies that will remember how to fight the germ if we are exposed in the future.

'புரத உப-அலகுத் தடுப்பு மருந்து'

முழு-நோய்க்கிருமிக்குப் பதிலாக, குறித்த நோய்க்கிருமியின் தீங்கற்ற துகள்களை (புரதங்களை) இது உள்ளடக்கியிருக்கும். தடுப்பூசி ஏற்றப்பட்டதும், மருந்து ஒரு முறை இடப்பட்டதும், இந்தப் புரதம் இங்கு இருக்கக்கூடாது என்பதை நமது சரீரம் இனம் கண்டு 'T-லிம்ஃபோசைட்ஸ்' எனும் இரத்தக் கூறுகளையும் நோயெதிர்ப்பிகளையும் உருவாக்கும். எதிர்காலத்தில் இந்த நோய்க்கிருமியை நாம் எதிர்கொண்டால் அவற்றோடு எவ்வாறு போரிடுவது என்பதை இந்த இரத்தக்கூறுகளும், நோயெதிர்ப்பிகளும் நினைவில் வைத்திருக்கும்.



R

Roll out

The introduction of a new drug or vaccine. For the COVID-19 vaccination program this includes multiple phases: 1a, 1b, 2a, 2b, 3. Priority groups are identified by considering current public health and medical evidence on who would be most affected if they got COVID-19.

அறிமுக விநியோகம்

புதிய மருந்து அல்லது தடுப்பூசி மருந்து ஒன்றின் அறிமுகம். 'கோவிட்-19' தடுப்பூசி மருந்தளிப்புத் திட்டத்தில் இது 1a, 1b, 2a, 2b, 3 என்ற பன்முகங்களைக் கொண்டதாக இருக்கும். 'கோவிட்-19' நோய்த்தொற்று ஏற்பட்டால் யாரெல்லாம் மிக அதிகமாகப் பாதிக்கப்படுவார்கள் என்பதைப் பற்றிய தற்போதைய சுகாதார மற்றும் மருத்துவ ஆதாரங்களைக் கருத்தில் கொண்டு தடுப்பூசி மருந்தினைப் பெறுவதற்கான முன்னுரிமைக் குழுக்கள் தீர்மானிக்கப்படும்.

Reactogenicity

A group of effects that often happen after vaccination. It can include pain, redness or swelling around where the vaccine was injected. A person might feel tired, or hot or have a headache. Importantly, these are signs that an immune response is working.

எதிர்விளைவுத் தொகுதி

தடுப்பூசி ஏற்றப்பட்ட பின்னர், பெரும்பாலும் ஏற்படும் விளைவுகளின் ஒரு தொகுதி. வலி, தடுப்பூசி இடப்பட்ட இடத்தைச் சுற்றி ஏற்படும் சிவந்த தன்மை அல்லது வீக்கம் ஆகியன இதில் உள்ளடங்கலாம். களைப்பு, அல்லது உஷ்ணம் அல்லது தலைவலி என்பன ஒருவருக்கு ஏற்படக்கூடும். முக்கியமாக, இவை நோயெதிர்ப்பு முறைமை செயல்படுகிறது என்பதன் அடையாளங்களாகும்.

Regulatory body

A government organisation that decides which vaccines can be registered in a country and legally used in the country.

கட்டுப்பாட்டுக் குழு

எந்தத் தடுப்பு மருந்துகள் ஒரு நாட்டில் பதிவுசெய்யப்படலாம் மற்றும் சட்டப்படி அந்த நாட்டில் பயன்படுத்தப்படலாம் என்பதைத் தீர்மானிக்கும் ஒரு அரசாங்க அமைப்பு



S

SARS-CoV-2

The official name of the virus that causes the disease known as COVID-19. It belongs to family of viruses called coronaviruses.

'ஸார்ஸ்-கோவ்-2'

'கோவிட்-19' எனப்படும் நோயைத் தோற்றுவிக்கும் 'வைரஸ்'-இன் அதிகாரப் பூர்வப் பெயர். இது 'கொரோனாவைரஸ்கள்' எனப்படும் ஒரு 'வைரஸ்' குடும்பத்தைச் சேர்ந்தது.

Spike protein

Coronaviruses have sharp bumps on their surface. Those bumps are called spike proteins. They help the virus enter a person's cells.

முள் புரதம்

கொரோனாவைரஸ்கள் அவற்றின் மேற்பரப்பில் கூர்மையான முட்டுகளைக் கொண்டிருக்கும். அந்த முட்டுகள் 'முள் புரதம்' என்று சொல்லப்படுகின்றன. ஒருவருடைய உயிரணுக்குள் நுழைய இவை இந்த வைரஸ்-இற்கு உதவுகின்றன.

Serology

Measuring the level of antibodies (immune proteins) present in the blood.

ஊநீரியல் (செரோலஜி)

இரத்தத்தில் உள்ள நோயெதிர்ப்பிகள் (நோயெதிர்ப்புப் புரதம்)-இன் மட்டத்தினை அளவிடுதல்.

Side Effect

Any unwanted or unexpected effects of a vaccine.

பக்க விளைவு

தடுப்பூசி மருந்து ஒன்றின் வேண்டாத அல்லது எதிர்பாராத விளைவுகள் எதுவும்.



T

Therapeutic Goods Administration (TGA)

The Therapeutic Goods Administration (TGA) is responsible for checking vaccines and other medicines before they can be used in Australia.

'மருத்துவ சிகிச்சைப் பொருட்கள் நிர்வாகம்' (TGA)

மருத்துவ சிகிச்சைப் பொருட்கள் நிர்வாகம்' (Therapeutic Goods Administration (TGA)) என்பது, தடுப்பு மருந்துகளும் மற்ற மருந்துகளும் ஆஸ்திரேலியாவில் பயன்படுத்தப்பட இயல்வதற்கு முன்பாக அவற்றைச் சோதிப்பதற்கான பொறுப்பைக் கொண்டுள்ள ஒரு அமைப்பாகும்.

Thrombosis with thrombocytopenia syndrome (TTS)

A newly described serious condition. A person gets unusual blood clots in the brain or in other parts of the body. It is also associated with low platelet levels.

'குறைந்த இரத்த வட்டுக(பிளேட்லெட்டுகள்) ளால் ஏற்படும் குருதியுறைவு'

புதிதாய் விளக்கம் சொல்லப்பட்டுள்ள ஒரு பாரதூரமான நோய்-நிலை. மூளை அல்லது சரீரத்தின் மற்ற பகுதிகளில் வழமைக்கு மாறான இரத்த உறைவுகள் ஒருவருக்கு ஏற்படும். இரத்த வட்டுக(பிளேட்லெட்டுகள்) ளின் அளவு குறைவடையும் நிலையோடும் இது சம்மந்தப்பட்டிருக்கும்.

Transmission

The ability of a virus to pass from one person to another.

பரவல்

ஒரு நபரிடமிருந்து இன்னொரு நபருக்குப் பரவ வைரஸ் ஒன்றிற்கு உள்ள திறன்.



V

Vaccine

A type of medicine that supports our immune system to fight against certain germs and prevent disease. Usually, vaccines are given before the person encounters the germ. Each vaccine promotes the immune system to make antibodies against the germ.

தடுப்பூசி மருந்து

குறிப்பிட்ட கிருமிகளுக்கு எதிராகப் போரிட்டு நோயைத் தடுக்க நமது நோயெதிர்ப்பு முறைமைக்கு உதவும் ஒரு வகை மருந்து. பொதுவாக ஒருவர் கிருமியை எதிர்கொள்வதற்கு முன்பாக அவருக்குத் தடுப்பூசி மருந்துகள் கொடுக்க இடப்படும். நோய்க் கிருமிகளுக்கு எதிரான நோயெதிர்ப்பிகளை உருவாக்க நோயெதிர்ப்பு முறைமைக்கு ஒவ்வொரு தடுப்பூசி மருந்தும் ஊக்கமளிக்கும்.

Vaccination

Giving a vaccine to help the immune system develop protection from a specific disease. Commonly used terms include shot, jab, needle, and inoculation.

தடுப்பூசி மருந்து வழங்கல்

குறிப்பிட்ட ஒரு நோயிலிருந்து பாதுகாத்துக்கொள்ளுவதற்கான உடலின் நோயெதிர்ப்பு சக்தியை மேம்படுத்துவதற்கு க்கு உதவுவதற்காக தடுப்பூசி ஏற்றப்படுகிறது மருந்து ஒன்றை இடல். 'ஏற்றல்', 'குத்துதல்', 'ஊசி', மற்றும் 'தடுப்பூசி' ஆகியன பொதுவாகப் பயன்படுத்தப்படும் பதங்களுக்குள் அடங்கும். எில் உள்ளடங்கும்.

Vaccine Candidate

A new vaccine that is still being tested and is not licensed.

சோதனை-நிலைத் தடுப்பு மருந்து

இன்னும் சோதிக்கப்பட்டுக்கொண்டிருக்கும், மற்றும் அனுமதி வழங்கப்படாமலிருக்கும் ஒரு புதிய தடுப்பூசி மருந்து.

Vaccine hesitancy

When a person is unsure about a vaccine and delays or refuses to receive the available vaccine.

தடுப்பூசித் தயக்கம்

தடுப்பூசி மருந்தினைப் பற்றி ஒருவர் உறுதியில்லாமல் நிலையில் இருக்கும் நிலைமை அல்லது கிடைக்கக்கூடியதாக இருக்கும் தடுப்பூசி மருந்தினப் பெற்றுக்கொள்ள அவர் தாமதித்தல் அல்லது மறுத்தல்.

Variant (mutation)

Tiny changes in the genetic information inside a virus. Variants can occur when a virus multiplies or makes copies of itself.

திரிபு (உருமாற்றம்)

ஒரு வைரஸின் உட்புறமாக உள்ள மரபுசார் தகவல்களில் ஏற்படும் நுண்ணிய மாற்றங்களாகும் இது. ஒரு வைரஸ் பன்மடங்காகும் போது அல்லது அதன் பிரதிகளை அது உருவாக்கும்போது அதன் 'திரிபு'கள் (variants) ஏற்படலாம்.

Vial

A small container used to hold medicine

குப்பி

மருந்தை அடைப்பதற்கான சிறு கலன்



Viral vector vaccine

Contains a modified version of a different virus from the one that causes COVID-19. Inside the modified virus, there is material from the virus that causes COVID-19. This is called a “viral vector.” Once the viral vector is inside our cells, the genetic material gives cells instructions to make a protein that is unique to the virus that causes COVID-19. Using these instructions, our cells make copies of the protein. This prompts our bodies to build T-lymphocytes and B-lymphocytes that will remember how to fight that virus if we are infected in the future.

‘கோவிட்-19’ நோயைத் தோற்றுவிக்கும் ‘வைரஸ்’-இலிருந்து வேறுபட்ட ஒரு ‘வைரஸ்’-இன் மாற்றியமைக்கப்பட்ட உருவை இது கொண்டிருக்கும். ‘கோவிட்-19’ நோயை உண்டாக்கும் ‘வைரஸ்’-இல் இருக்கும் வஸ்து இந்த மாற்றியமைக்கப்பட்ட வைரஸ்-இற்குள்ளாக இருக்கும். இது “வைரல்-வெக்டர்” என்று சொல்லப்படுகிறது. நமது உயிரணுக் கலன்களுக்குள்ளாக இந்த வைரல்-வெக்டர் ஒரு முறை சென்றதும், ‘கோவிட்-19’ நோயை உண்டாக்கும் ‘வைரஸ்’-இன் தனித்துவத்தைக் கொண்ட புரதம் ஒன்றை உருவாக்குவதற்கான உத்தரவுகளை இந்த மரபியல் வஸ்து உயிரணுக் கலன்களுக்குக் கொடுக்கும். இந்த உத்தரவுகளைப் பயன்படுத்தி, நமது உயிரணுக் கலன்கள் இந்தப் புரதத்தின் பிரதிகளை உருவாக்கும். எதிர்காலத்தில் நமக்கு நோய்த்தொற்று ஏற்பட்டால், அந்த ‘வைர’ஸுடன் எப்படிப் போரிடுவது என்பதை நினைவுகூரும் ‘T- லிம்ஃபோசைட்டுகள்’ மற்றும் ‘B- லிம்ஃபோசைட்டுக’ளை உருவாக்க நமது சரீரத்தினை இது தூண்டும்.

Viral shedding

When the virus made inside your body starts to be released into your surroundings. At that point, it may be spread or passed on to other people.

வைரஸ் உதிர்வு

வைரஸ் உங்களுடைய சரீரத்துள் உருவானதும், அது நீங்கள் இருக்கும் சுற்றுச்சூழலில் வெளிவிடப்படத் துவங்கும். அந்த கட்டத்தில் வைரஸ் பரவலாம் அல்லது மற்றவர்களுக்கு அது கடத்தப்படலாம்.



W

Waning immunity

When your level of immunity gets lower and lower with time.

குறைவுறும் நோயெதிர்ப்புத் திறன்

காலப் போக்கில் உங்களுடைய நோயெதிர்ப்புத் திறன் படிப்படியாகக் குறைந்து வரும் நிலை.